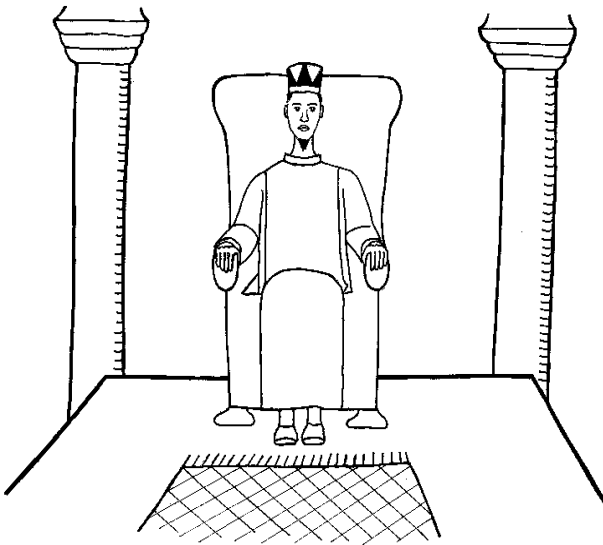
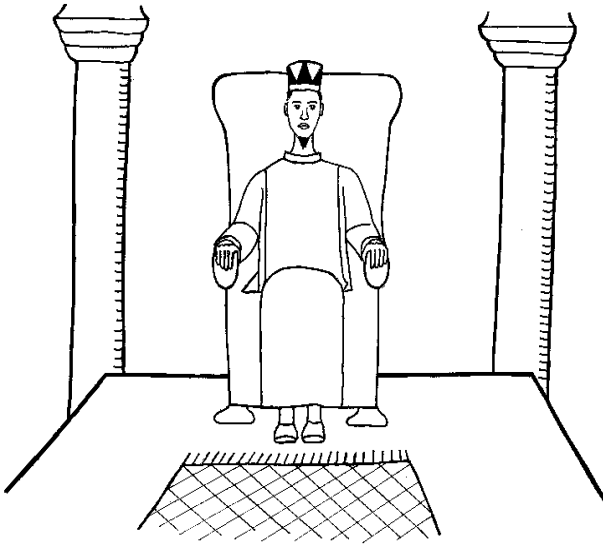


Hikme dala Sileman to



Hikme dala Sileman to



SIL Tchad
BP 4214
N'Djaména, Tchad
2015

Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungba à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Titre en français : La sagesse du roi Salomon

Genre : Histoire tirée d'un texte biblique (1 Rois 3:16-28)

Traduction d'un ouvrage paru en arabe du Tchad sous le titre "Al-hikma al-kabiire hint al-malik Suleyman" (2004) publié par l'Association SIL, texte adapté par Abakar Ibrahim et Barbara Jost et traduit en arabe par Sadiye Moussa.

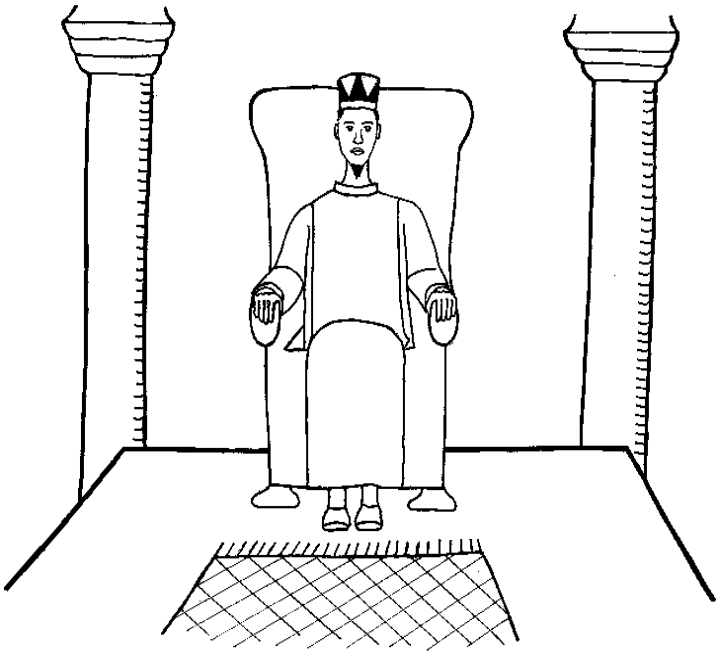
Illustrations : Barbara Jost, utilisées avec sa permission.

Traducteurs (Kanaa norgoloŋiŋa wî) :
Juma Ibrahim Harun, Nuraddin Ahmat Abdalla, Ishak Kamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun, Matar Mahamat Sileman, Abdelmajid Abdalla Sileman

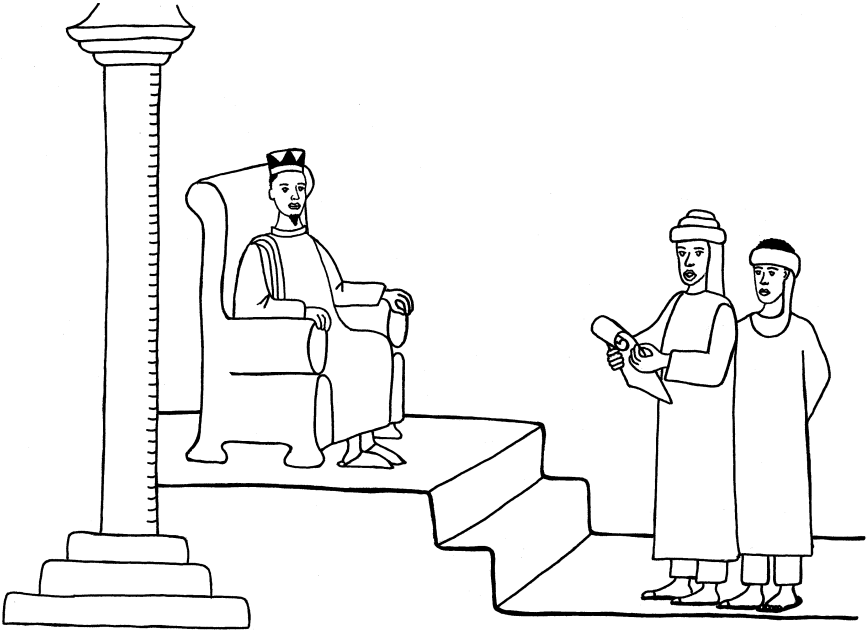
Lukkura gu kitab *Suhuf-al-anbiya (Kitab al-Mukhaddas)* molo njîcil ulaye (*Muluuk al-awwal 3:16-28*).

© Service au Sahel Tchad 2002

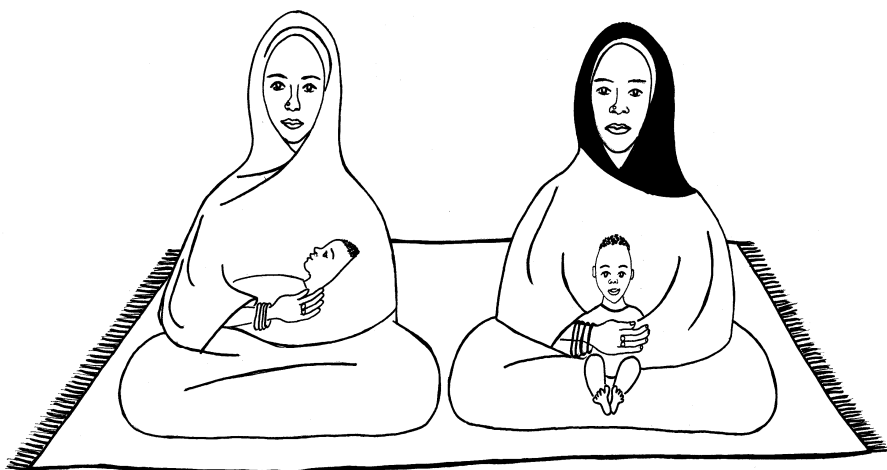
1ère édition, 2015 : 200 exemplaires



Dala Sileman ti kangi Mula
hikmo tûna lo nîyembo
njuŋŋa ye.



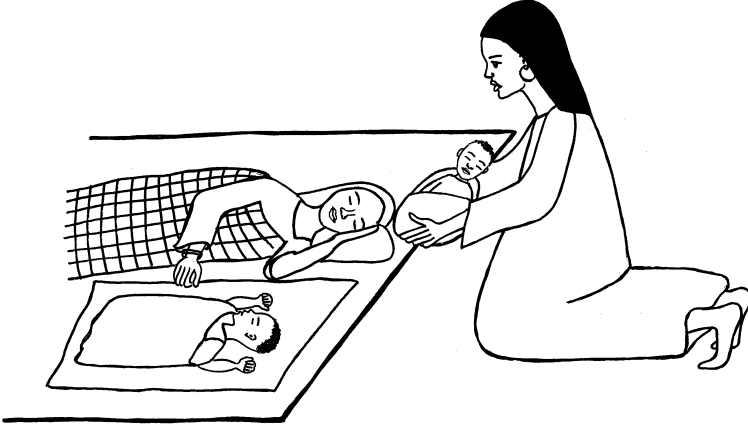
Ka hâbutoo osenda ila
ti tindam ko îrkarnin tindiri.



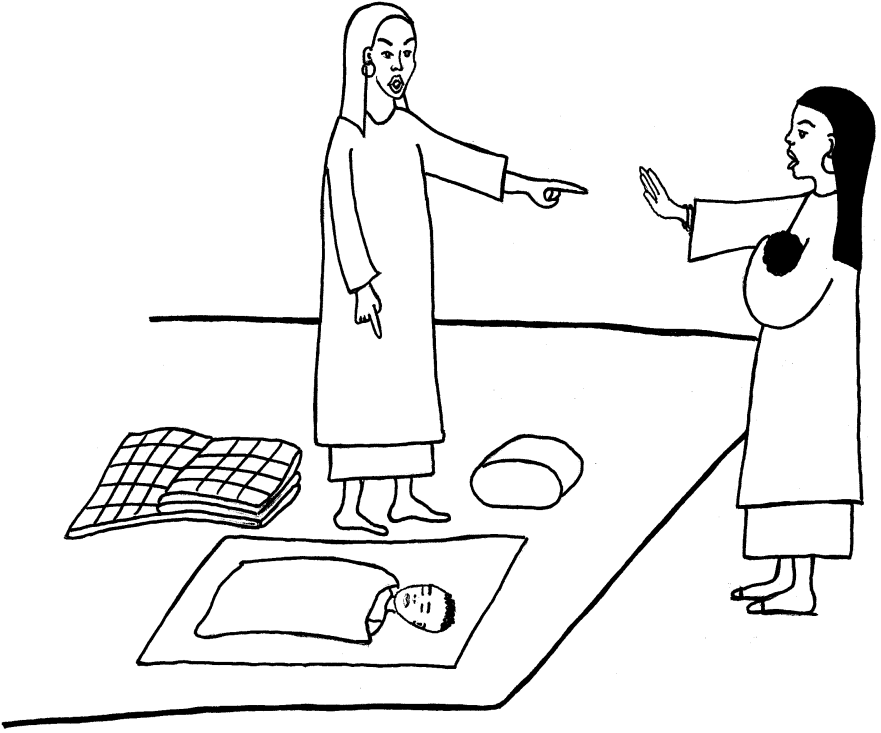
Jaman dala Sileman tam,
iyanata mbara lo kimiṅ faraṅ
tîlo-tîlo ne taṅi tîlem
sêy inda gu...



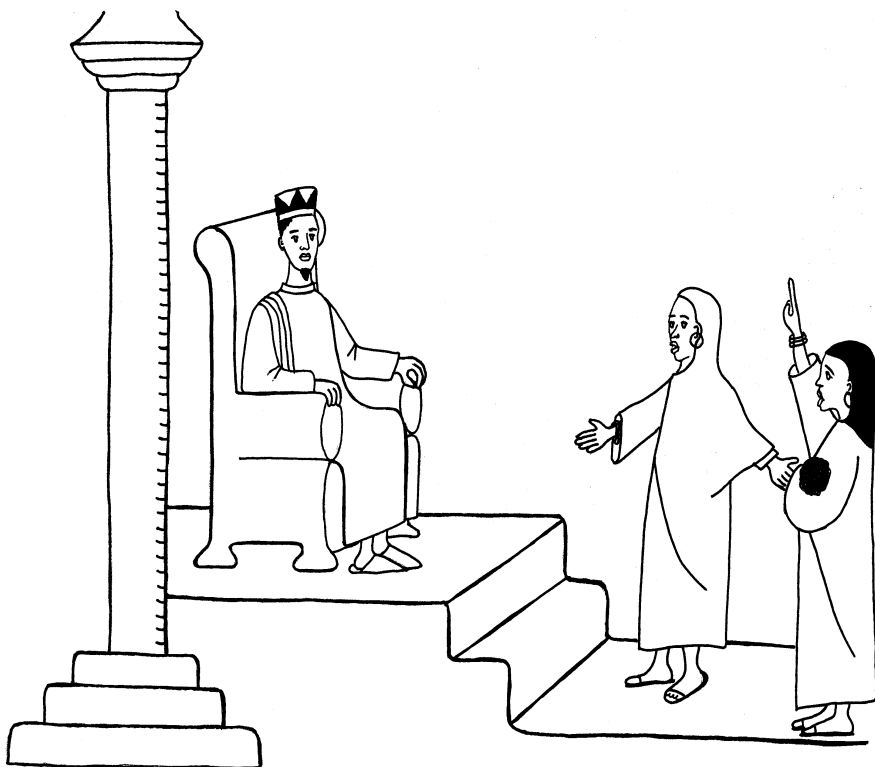
... l le tu, kusanjo iyana tu
gi ta kima t ya.



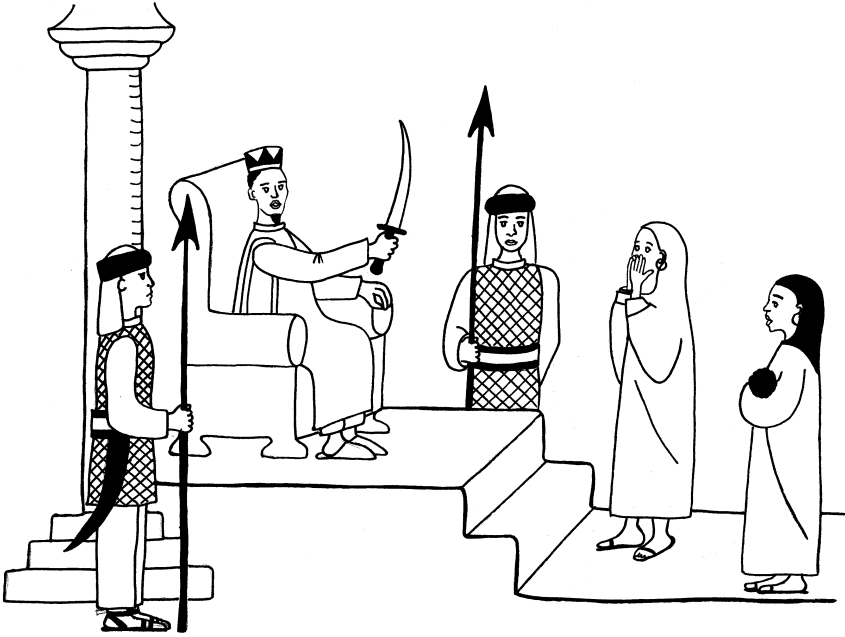
Tîya-kunuŋ, iyaŋa kima ta
nîya gu kul naŋ, kima iyaŋa
tu gi ta nîjiri gi mbo larniŋ
tinde-de tûndula.



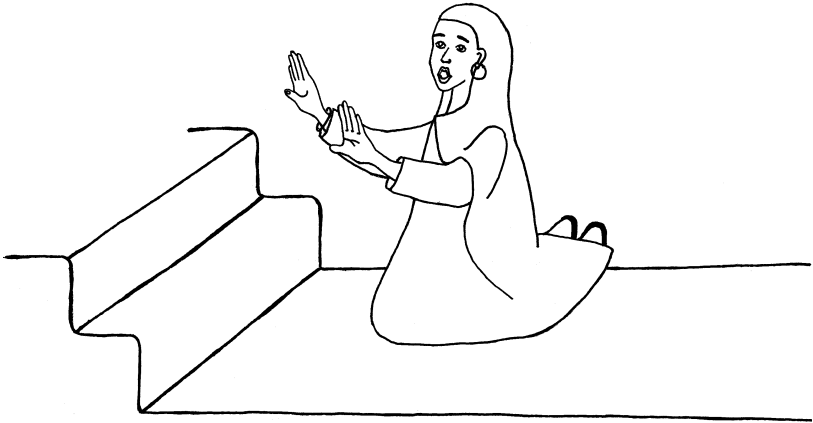
Ununa subbo iyana kima nda
tîynda gi kima nîya gu tîkala
gu, ta gi yanden, gulto ena.



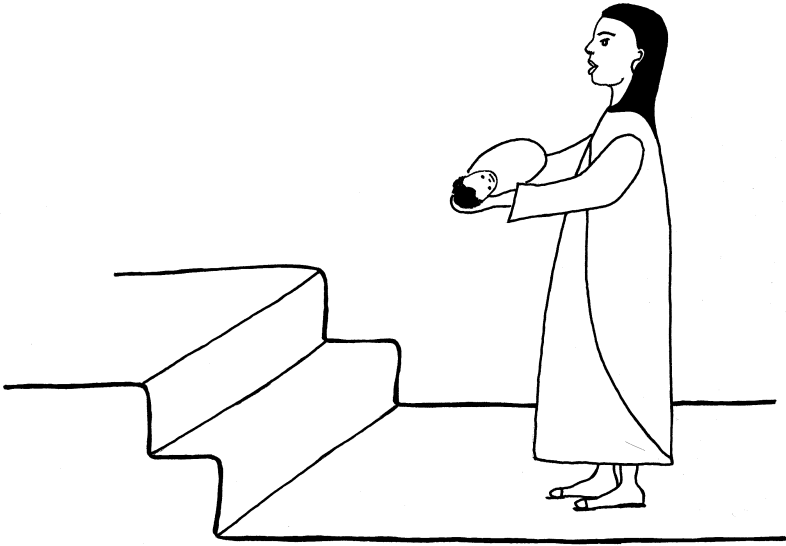
Gulto ken, kima nîjiri gu kul,
dala Sileman tindam ko
kanaa îniņa ûrana tinaņa.



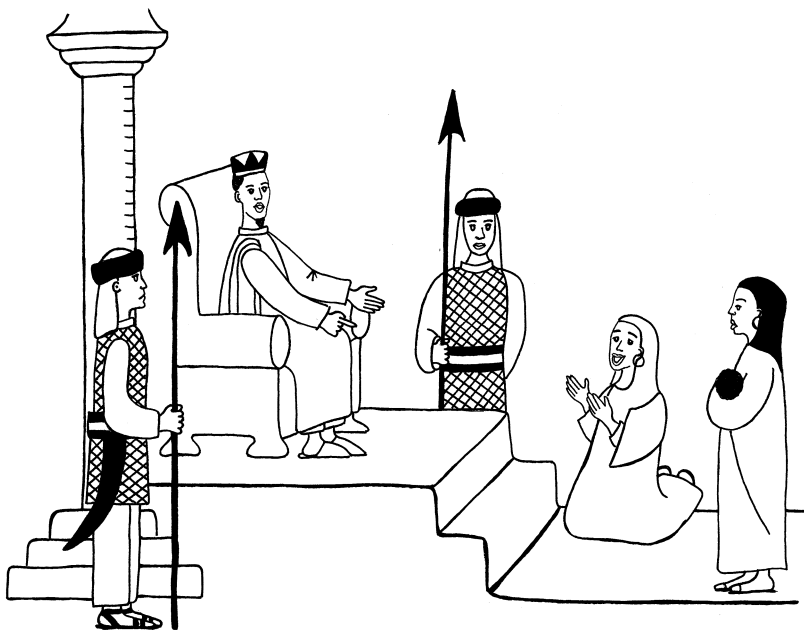
Tinaŋa-kunuŋ, dala Sileman nâyirii taŋa wo ŋgo tire, “I mbara koy 'Kima igi mbe ye' ire. Kara sefko kula kima gu cek kena neŋeŋi!” in tîrnaŋa.



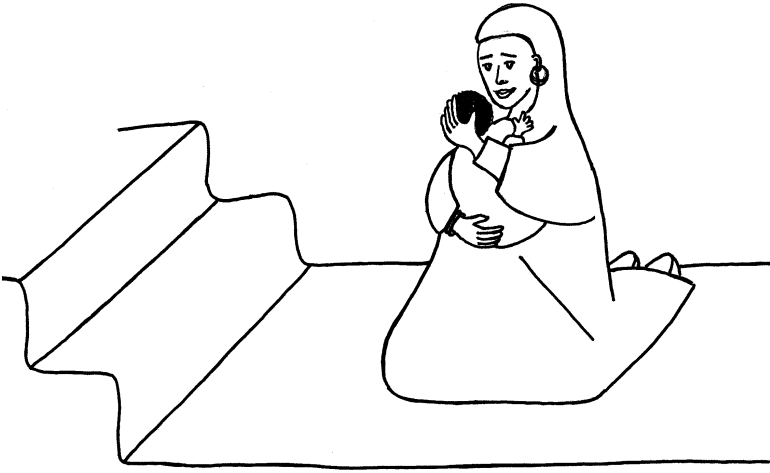
In tîrnaᅇa gu, kima nîjiri gi
ta da gi kûri mbo kûran
“Hay, kimo cek kenan, tiro
de ᅇûyi!” tîrnaᅇa.



Hâgudu iyaᅇa kima nda tîya
kânu nula gi du “Lake, cek
kena ambeneᅇeᅇi!” ru “Kima
gi mbe tûkan, ta du tûkan”
in tîrnaᅇa.



In tîrnaņa gu, dala Sileman
sîkal kosin “Kima gi iyana
'Cek kenan!' nira gi ta ye.
Nûyi!” tîrnaņa ûņa.



Ûña gu, ka kooy ñoñinu,
hikme dala Sileman ta gu
ajab rînañ Mulo assu îrnaña.

La sagesse du roi Salomon

p.3 - Dieu avait donné une grande sagesse au roi Salomon et il était très fort.

p.4 - Quand les gens ne savaient pas quelque chose, ils venaient chez lui pour le lui demander et il le leur disait.

p.5 - Au temps de Salomon, il y avait deux femmes dont chacune avait un bébé et elles habitaient la même maison.

p.6 - Une nuit, le bébé de l'une des femmes est mort.

p. 7 - Suite à cela, cette femme a pris son enfant mort et l'a échangé avec l'enfant vivant de l'autre femme pendant que celle-ci dormait.

p. 8 - Le matin, la mère de l'enfant vivant a vu le bébé mort, elle a vu que ce n'était pas le sien, et les deux se sont mis à se disputer.

p. 9 - Suite à cela, elles ont pris l'enfant vivant et sont parties chez le roi Salomon pour lui présenter leur problème et il a écouté.

p. 10 - Après cela, le roi Salomon a dit à ses soldats: – Comme chacune dit que le bébé est à elle, prenez une épée, coupez l'enfant en deux et distribuez-le leur.

p. 11 - En entendant cela, la mère de l'enfant vivant a été très troublée dans son coeur et a dit au roi: – Hay! Ne coupez pas l'enfant en deux. Donnez-le lui.

p. 12 - La mère de l'enfant mort qui avait pris l'enfant de l'autre a dit: – Allez-y, coupez l'enfant en deux et donnez-le nous! L'enfant ne sera ni à moi, ni à elle.

p. 13 - Alors, le roi Salomon a compris et dit: – L'enfant appartient à la femme qui a dit 'Ne le découpez pas'. Donnez-le lui! Et ils le lui ont donné.

p. 14 - Quand ils le lui ont donné, tout le peuple était content. Ils se sont étonnés de la sagesse du roi Salomon et ont remercié Dieu.